

Erster Rechtslinguistischer Workshop in Köln 4./5. April 2013:

Übersetzung und Textproduktion im Europarecht: Gibt es ein gemeinsames Ziel? Drafting and Translation in EU Law: Do they work for a common goal?

Ort: Richard-Strauss-Str. 2, R. 0.A.01 und 0.A.02, D-50931 Köln

Veranstalterinnen: Isolde Burr & Annarita Felici

PROGRAMMABLAUF

4. April 2013

- 9:00-9:15 Begrüßung durch die Veranstalterinnen
- 9:15-9:55 Einführung und gemeinsame Diskussion von Zielvorstellungen und Perspektiven des Workshops
- 10:00-10:30 *Cornelis J. W. Baaij* (New York/Amsterdam), Translation and an Autonomous EU Legal Language.
- 10:35-11:05 *Ralph Christensen* (Heidelberg), Hierarchie oder Vernetzung: die Nationalsprache als Grenze europarechtlicher Konformauslegung.
- 11:10-11:25 Kaffeepause
- 11:30-12:10 *Anne Sanders* (Köln), „Nacherfüllung“ und „Ersatzlieferung“. Gespaltene Auslegung nach der Umsetzung der Verbrauchsgüterkaufrichtlinie. Europarechtsbegriff und deutscher Rechtsbegriff.
- 12:15-12:45 *Lucie Pachó Aljanati* (Genf), Legal implications of rendering EU-Law in many languages.
- 12:45-13:15 Diskussion der Vormittagsbeiträge
- 13:15-14:00 Mittagsimbiss
- 14:00-14:30 *Vincent Meunier* (Brüssel), Ensuring quality and homogeneity of EU law in all language versions: methods and tools (including Drafting Style Guides).
- 14:35-15:05 *Helen Swallow* (Luxemburg), Quality in a multilingual setting: translation and editing at the European Parliament.
- 15:05-15:20 Kaffeepause
- 15:20-15:50 *Joachim Holwe* (Luxemburg), Besonderheiten des Übersetzungstransfers im EuGH.
- 15:55-16:25 *Lucja Biel* (Danzig), Textual fit of translated law: a case study of deontic modality in translated EU law.
- 16:25-18:00 Diskussion der Nachmittagsbeiträge
- ab 19:30 Gemeinsames Abendessen im Restaurant „Limóni“

5. April 2013

- 9:30-10:00 *Tito Gallas* (Tervueren/Brüssel), Lingua(e) franca(e) in den Beziehungen zwischen Organen und Bürgern in der EU?
- 10:05-10:35 *Jacqueline Visconti* (Genua), Konnektoren in EU-Rechtstexten. Ein Beitrag zu einer vergleichenden Textlinguistik.
- 10:35-10:50 Kaffeepause
- 10:50-11:20 *Isolde Burr* (Köln), Funktionsverbgefüge im Vergleich: Ein Beispiel für Parallelisierung in den EU-Rechtssprachen.
- 11:25-11:55 *Annarita Felici* (Köln), Corpus-based approaches to legal texts.
- 12:00-13:00 Diskussion der Vormittagsbeiträge
- 13:00-14:00 Mittagsimbiss
- 14:00-16:00 Vorbereitende Diskussion zu einem Projekt von Datenbanken etc. europäischer Rechtstexte und Erweiterung von Netzwerken zur Rechtslinguistik
- 16:00-16:30 Schlusswort